

## ▶ PRISCILLA DAYANE SANTOS

Freelance Translator

Email: [priscillad.santos@gmail.com](mailto:priscillad.santos@gmail.com)

Address: Pernambuco, Brazil

Skype: priscillad.santos

<https://www.linkedin.com/in/priscilla-santos-944666161/>

<https://www.proz.com/profile/3389366>

### **Experience**

#### **2017 to today: Freelance Translator**

##### **[Human translation and MTPE]**

##### Specialization:

- Bank; real state; finance; management; economy; marketing; investments; trade; reports.

Broad familiarity with the terminology, from formal education (Undergraduate and Masters Degree) and from previous work (in a bank).

\* I also have experience in the trading market (day trade and swing trade, including Forex and options markets), with courses taken in the area and investments in my personal account.

- Technical manuals (especially automotive); medicine (especially medical reports and tests); certificates.

\*I also currently work with two agencies for which I translate exclusively automotive content, which includes Chinese and European models, traditional, hybrid and electric models (including the automotive UI area, infotainment system and automotive LVT leather), as well as agricultural machinery, from English to Portuguese, Portuguese to Spanish, and English to Spanish, PT and BR Portuguese, Spain Spanish.

\*Large experience with CAT Tools

\*I own a Trados Studio and Xbench licenses

#### **2007 – 2017: Bank of Brazil**

##### **Recife, Brazil**

Bank clerk: 01/10/2007 to 28/02/2011

Duties: to serve the bank's diverse audience

Manager: 01/03/2011 to 03/01/2016

Duties: to support my portfolio of customers in their investments, financing, insurance and pension plans.

Analyst: 04/01/2016 to 24/10/2017

Duties: to support real estate development companies that were clients of the bank, throughout the state of Pernambuco (Brazil).

### **COMPLETE CONFIDENTIALITY IS ALWAYS MAINTAINED THROUGHOUT ALL WORK**

### **Languages**

Portuguese – Native

English - Advanced

Spanish – Advanced

Simplified Chinese - Intermediate (HSK4/B2)

**Education**

**Translator training course**

**Brasillis – Centro de Ensino**

**2022 – 2023**

**Master's Degree in Business Management**

**UniFBV/Wyden, Recife, Brazil**

**2016 – 2017**

**Bachelor's degree in Economic**

**Universidade Federal Rural de Pernambuco, Recife, Brazil**

**2012 - 2015**

**Samples (Simplified Chinese, English, Portuguese and Spanish)**

**Title:** 汽车电气与电子系统

Available at: <http://hdl.hbdlib.cn/book/00000000000000//pdfbook/019/004/159837.pdf>

**Source: Chinese (简体中文)**

汽车电气与电子系统

第 97 页

开关常用的材料包括铜、磷青铜、黄铜、铍铜，有些情况下也使用银或银合金。很特别的情况下也会使用金来制造触点。因为触点电弧腐蚀是很严重的问题，所以开关能承受的电流是主要考虑的方面。银是制造开关触点最好的材料之一。克服成本问题的一种方法是用银制造触点，通过电阻焊接将银焊接到像黄铜这样的材料上。现在通常用开关控制继电器，然后用继电器控制电路的各个部分。由于通过的低电流较低，这就给开关设计带来了很大自由。但它还是要避免碰到由继电器绕组产生的感应电弧。一定不要忘记：继电器也是一个开关，但继电器在设计上不受任何限制，它动作迅速并允许较高的电流通过。开关的电器寿命取决于工作频率、工作占空比、负荷性质、电弧和其他电路细节、执行器行程、环境温度和湿度以及振动情况（这里只列举了几个因素）。车用的开关规格和类型范围很广，它包括启动机电磁阀的触点，也涉及天窗微型开关的触点。

**Target: English**

Automotive Electrical and Electronic Systems

Page 97

Materials commonly used for switches include copper, phosphor bronze, brass, beryllium copper, and in some cases silver or silver alloys. In very special cases, gold is used for the contacts. Because contact arc corrosion is a serious problem, the current that the switch can withstand is a major consideration, and silver is one of the best materials for switch contacts. One way to overcome the cost problem of this material is to make contacts from silver by resistance welding silver to a material like brass. Nowadays it is common to use a switch to control a relay, which in turn controls various parts of the circuit. This gives a great deal of freedom in the design of the switch because of the low current that passes through it. However, it is still necessary to avoid touching the induced arcs generated by the winding of the relay. It must not be forgotten that a relay is also a switch, but it is not limited in its design in any way; it is quick and allows high currents to pass.

The electrical useful life of a switch depends on the operating frequency, operating duty cycle, nature of the load, arcing and other circuit details, actuator travel, ambient temperature and humidity, and vibration (to name a few

factors). Switch sizes and types for automotive applications range from contacts for starter solenoids to sunroof microswitches.

### **Target: Portuguese**

Sistemas Elétricos e Eletrônicos Automotivos

Página 97

Os materiais comumente usados para interruptores incluem cobre, bronze fosforoso, latão, cobre berílio e, em alguns casos, prata ou ligas de prata. Muito excepcionalmente, o ouro é usado para fazer os contatos. Como a corrosão do arco de contato é um grande problema, a corrente que o interruptor pode suportar é uma consideração importante, e a prata é um dos melhores materiais para contatos de interruptores. Uma maneira de superar o problema de seu custo é fazer contatos de prata por meio de soldagem por resistência da prata a um material como o latão. Atualmente, é comum usar um interruptor para controlar um relé, que, por sua vez, controla várias partes do circuito, pois isso proporciona uma grande liberdade no projeto do interruptor devido à baixa corrente que o atravessa, no entanto, ainda é necessário evitar o contato com os arcos induzidos gerados pelo enrolamento do relé. Não se deve esquecer que um relé também é um interruptor, mas não é limitado em seu projeto de forma alguma; ele é rápido e permite a passagem de altas correntes.

A vida elétrica de um interruptor depende da frequência de operação, do ciclo de trabalho operacional, da natureza da carga, da formação de arcos e de outros detalhes do circuito, do deslocamento do atuador, da temperatura e umidade ambiente e da vibração (para citar alguns fatores). Os tamanhos e tipos de chaves para aplicações automotivas variam de contatos para solenoides de partida a contatos para microchaves de teto solar.

### **Target: Spanish**

Sistemas Eléctricos y Electrónicos de Automoción

Página 97

Entre los materiales utilizados habitualmente para los interruptores se encuentran el cobre, el bronce fosforoso, el latón, el cobre berilio y, en algunos casos, la plata o aleaciones de plata. En casos muy especiales, se utiliza oro para hacer los contactos. Dado que la corrosión del arco de contacto es un problema grave, la corriente que puede soportar el interruptor es una consideración importante. La plata es uno de los mejores materiales para los contactos de los interruptores. Una forma de superar el problema del coste es hacer los contactos de plata soldando por resistencia la plata a un material como el latón. Hoy en día es habitual utilizar un interruptor para controlar un relé, que a su vez controla varias partes del circuito. Esto da una gran libertad en el diseño del interruptor debido a la baja corriente que pasa a través de él, sin embargo, sigue siendo necesario evitar tocar los arcos inducidos generados por el bobinado del relé. No hay que olvidar que un relé también es un interruptor, pero su diseño no está limitado en absoluto; es rápido y permite el paso de corrientes elevadas.

La vida eléctrica de un interruptor depende de la frecuencia de funcionamiento, el ciclo de trabajo, la naturaleza de la carga, la formación de arcos y otros detalles del circuito, el recorrido del actuador, la temperatura y humedad ambiente y las vibraciones (por nombrar algunos factores). Los tamaños y tipos de interruptores para aplicaciones de automoción van desde contactos para solenoides de arranque hasta contactos para microinterruptores de techo solar.